

**«Теория и практика перевода»
Курс для магистрантов - 2017**



**Формирование компетентности
в области письменной
коммуникации**

ЗАНЯТИЕ ПЕРВОЕ

1. ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ



Выработать профессиональное **умение**
работать с письменной информацией на английском
языке:

- ✓ конструктивно воспринимать;
- ✓ всесторонне осмысливать;
- ✓ адекватно интерпретировать;
- ✓ создавать текст перевода.



2. ЦЕЛЕВЫЕ ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ

НАУЧИТЬСЯ:

- **Активизировать** механизм формирования ментального **смыслового образа**. (Этап восприятия и распознавания информации.)
 - **Использовать** методы лингвистического анализа. (Этап осмысления и интерпретации смыслового содержания).
 - **Опирается** на логическое мышление (Этап перевода).
- Переводить может только тот, кто умеет логически мыслить.



3. РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ

Уметь создавать текст перевода,
коммуникативно равнозначный тексту – оригиналу.

Критерии коммуникативной равнозначности:

- План выражения – эквивалентность.
- План содержания – предельная смысловая близость.

Раздел 1.

1. ПОНЯТИЕ «ПЕРЕВОД»: ОПРЕДЕЛЕНИЕ



Определенный вид *межъязыковой трансформации*, обеспечивающей:

- ❑ Точное **воспроизведение** подлинника
- ❑ **Средствами** другого языка
- ❑ **С сохранением единства** содержания и стиля.

Раздел 1.

2. СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА



ВОПРОС 1. Как найти точный вариант перевода?

1. Как перевести на английский язык, **учитывая**, что:

- «Очень умный!» – **не всегда комплимент**
- «Умный очень!» – **издевка**
- «Слишком умный!» – **угроза?**

2. Как переводить, избегая «буквализма»:

Mother her – she is ill. – Окружи ее заботой – она болеет.

(вместо: Мать ее – она больная.)

Раздел 1.

3. СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА



ВОПРОС 2. Как выбрать подходящий вариант перевода?

Сводка погоды:

“Mist covered a calm sea in the Straits of Dover last night.”

1. Туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале прошлой ночью.
2. Прошлой ночью туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале.
3. Прошлой ночью над Па-де-Кале стоял легкий туман. Море было спокойно.

Раздел 1.

4. ПЕРЕВОД: ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ и ПРОДУКТ



1. **Процесс** преобразования текста на одном языке в эквивалентный текст на другом языке.
2. **Текст** на ином языке **адекватный** тексту – оригиналу.

КРИТЕРИЙ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА:

Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

Раздел 1.

5. ПЕРЕВОД: КРИТЕРИИ



Чтобы перевести на английский язык, учитывая, что:

- «Очень умный!» – не всегда комплимент
- «Умный очень!» – издевка
- «Слишком умный!» – угроза

Опираемся на **критерии точности**:

- ✓ Эквивалентность (**цель процесса** перевода).
- ✓ Адекватность (**оценка продукта** перевода).

Критерий качества перевода: наличие инварианта (общность содержания при сравнении текстов на уровне ментального смыслового образа).



Раздел 1.

6. ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА: ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

ВЗАИМОЗАМЕНЯЕМОСТЬ сравниваемых

объектов (наличие **инварианта** для текста – оригинала и текста – перевода).

Иерархически взаимосвязанные **уровни** эквивалентности:

1. **Цель** коммуникации;
2. **Описание** ситуации;
3. **Способ** описания ситуации;
4. **Структура** высказывания;
5. Лексико-семантические **соответствия**.

Раздел 1.

7. ПРОДУКТ ПЕРЕВОДА: АДЕКВАТНОСТЬ



ПАРАМЕТРЫ текста (продукта) перевода:

1. **Исчерпывающая** передача смыслового содержания подлинника.
2. Полноценное **функционально-стилистическое соответствие** текстов оригинала и перевода.
3. Соответствие **ожиданиям участников** коммуникации.
4. Соответствие **условиям** осуществления перевода.



Раздел 1.

8. КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА: ИНВАРИАНТ

Ментальный смысловой образ - «картинка», возникающая в воображении при восприятии информации. Отражает факт понимания и осмысления ее смыслового содержания.

1. Позволяет определить, что текст перевода эквивалентен тексту подлинника.
2. Мера сохранения инварианта определяет собой меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.



Раздел 1.

9. ЗАДАЧА ПЕРЕВОДА

Обеспечить такой тип межязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены текста - оригинала в:

- функциональном,
- структурном
- и содержательном отношении.



Раздел 2.

1. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

1. **Дословный** перевод (точное соответствие по форме и содержанию): *Poverty is not vice.* — Бедность не порок.

2. **Буквальный** перевод:

(а) буквализм этимологический:

complexion — комплекция (вместо: **цвет лица**),

compositor — композитор (вместо: **наборщик**),

(б) буквализм семантический:

decade — декада (вместо: **десятилетие**),

lunatic — лунатик (вместо: **сумасшедший**).

Hear ! Hear! — Слушайте, слушайте!
(вместо: Правильно, правильно!)



Раздел 2.

2. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

3. Свободный перевод:

- ✓ прозаический перевод стихотворный текстов;
- ✓ перевод старинный текстов.

4. Адекватный (полноценный) перевод:

Сводка погоды:

"Mist covered a calm sea in the Straits of Dover last night."

Прошлой ночью над Па-де-Кале стоял легкий туман. Море было спокойно. (вместо: Туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале прошлой ночью.)

Раздел 2.



3. АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД: ОПРЕДЕЛЕНИЕ

А.В. Федоров:

Перевод, соответствующий подлиннику по функции (полноценность передачи) и по выбору средств переводчиком (полноценность языка и стиля).

Раздел 2.



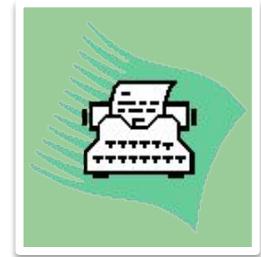
4. АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД: ХАРАКТЕРИСТИКИ

1. **Функциональная точность** (возможность отказа от формальных, словарных соответствий).
2. **Функциональное соответствие** подлиннику (воссоздание единства содержания и формы на языковой основе, свойственной языку перевода).

Every dark cloud has a silver lining. – Нет худа без добра.

Раздел 3.

1. ПЕРЕВОД: ПРОДУКТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ



Объект перевода: текст (/фрагмент текста): пример:

A theory is when you know everything, but nothing works.

A practice is when everything works, but no one knows why.

In our lab, we combine the theory and practice: Nothing works and no one knows why.

Состав (единицы) текста:

1. Слова (знаменательные и служебные);
2. Словосочетания (именные);
3. Предложения (простые и сложные).

Раздел 3.

2. ТЕКСТ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ



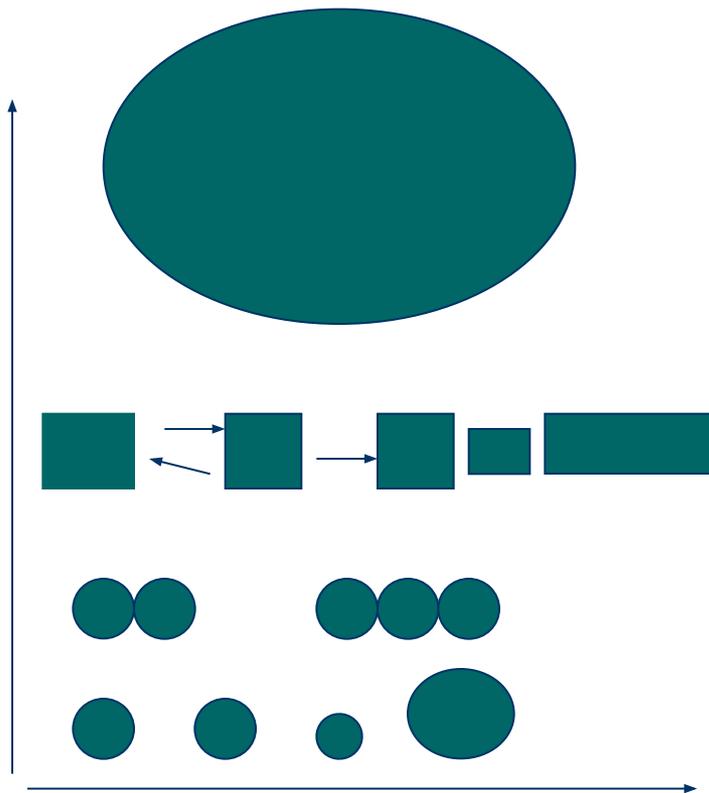
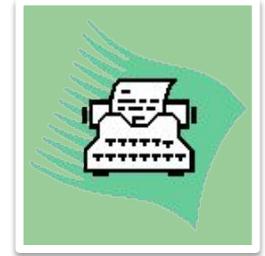
Комплексное образование, состоящее из ряда *иерархически упорядоченных единиц*, способных передавать

- *доступное* для восприятия,
- *целостное и законченное* смысловое содержание.

Обеспечивает слуховое или зрительное получение информации.

Раздел 3.

3. ТЕКСТ: ВИЗУАЛИЗАЦИЯ



4. ТЕКСТ

3. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

2. СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. СЛОВА



Раздел 3.

4. ТЕКСТ: ЕДИНИЦЫ ТЕКСТА

Смысловые компоненты – единицы языка, актуализированные в тексте в конкретной функции.

Слова / словосочетания / предложения / абзацы):

- План выражения (языковая «оболочка», форма)
- План содержания (внутренняя структура, значение)

Раздел 3.

5. ЕДИНИЦЫ ТЕКСТА: ОРГАНИЗАЦИЯ



Единицы языка и текста (слово / предложение):

- **План выражения** (языковая «оболочка», форма)

Зеленые идеи бешено спят.

- **План содержания** (внутренняя структура, значение)

Stag – олень; Stag party – мальчишник.

Перевод демонстрирует **изменение** плана **выражения**
при **сохранении** плана **содержания**.

Раздел 4.



1. ПЕРЕВОД: СТРАТЕГИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Знакомство с текстом и его **предпереводческий анализ**.
2. Осмысление и **анализ содержания** текста - оригинала.
3. **Адаптация содержания** первоисточника с учетом лингвистических требований и экстралингвистических реалий языка перевода.
Выбор языковых средств для трансформации информации в текст перевода.
4. Форматирование вторичного текста **с учетом норм**
и требований языка перевода.



Раздел 4.

2. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

1. Сбор внешних сведений (автор, время, источник).
2. Предполагаемая (потенциальная) аудитория читателей.
3. Состав и характер информации (когнитивная, эмоциональная, эстетическая).
4. Плотность информации (термины, сокращения, формулы).
5. Коммуникативное задание (описание, объяснение, рассуждение).
6. Речевой жанр (доклад, статья, интервью).

Раздел 4.

3. ЧТЕНИЕ: ОСМЫСЛЕНИЕ И АНАЛИЗ

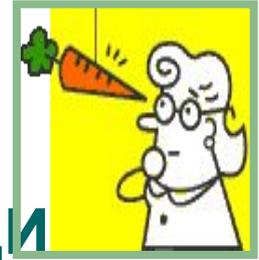


Компетентность в области чтения: **фундамент**:

- А. **Системный подход** в изучении грамматики.
- Б. **Технология** формализованного членения текста.
- В. **Приемы** логико-грамматического и структурно логического **анализа** смысловых компонентов текста.

Раздел 4.

4. ЧТЕНИЕ: РАСПОЗНАВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ



ПРИЕМ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ДОГАДКИ

(осуществляется с помощью образного мышления и привлечения ассоциативных связей):

A flat surface – плоская поверхность.

- *a flat pan* — ... кастрюля;
- *flat shoes* — ... туфли;
- *a flat tire* — ... шина;
- *a flat battery* — ... батарея;
- *a flat violin* — ... скрипка.

Раздел 4.

5. ЛОГИКО - ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



ПРИЕМ ВИЗУАЛИЗАЦИИ информации: *Antarctic (Zone)*.

Опираемся на:

- ✓ картину мира (*the Arctic Zone*);
- ✓ практический опыт (*north, cold*);
- ✓ фоновые знания (*polar region*);
- ✓ грамматические маркеры (префикс *-ant*)
(идея противопоставления).

the Arctic Zone: a north polar region;

the Antarctic Zone: a south polar region.

Раздел 4.

6. СТРУКТУРНО-ЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



А. Восприятие и распознавание:

Whole bean instant coffee:

- ✓ Словосочетание, именная группа
- ✓ Опорное слово (*coffee*)
- ✓ Уточнение названия (*whole bean, instant*).

Б. Анализ и интерпретация:

- ✓ Словарные значения слов (кофе, зерна целиком)
- ✓ Прием адаптации (*instant* – растворимый)
- ✓ Фоновые знания (есть кофеин).

Раздел 4.

7. ВЫБОР ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ



ЗАМЕНА ОДНИХ ЯЗЫКОВЫХ ФОРМ НА ДРУГИЕ

1. **Адаптация** структуры:

I have a question. \implies У меня вопрос (вместо: Я имею вопрос).

2. **Замена** лексики:

Nobody knows anything. \implies Никто ничего не знает
(вместо: никто знает все).

3. **Выбор** смыслового эквивалента:

Every dark cloud has a silver lining Нет худа без добра
(вместо: Каждое темное облако имеет серебряную подкладку.)

Раздел 4.

8. УЧЕТ НОРМ и ТРЕБОВАНИЙ



Типовые ошибки и погрешности перевода

1. «Внутренняя рифма» -
нагромождение нескольких
косвенных падежей.

Погрешность:

*По мере усиления движения
сопротивления...*

Норма:

*По мере того как ширилось
движение сопротивления...*

2. Повторение одних и тех же и
однокоренных слов в узких
пределах предложения.
(ср.: *To gather together* -
норма для английского
языка).
3. Неправильная фокусировка.

Погрешность: *Крем-скатка
для лица с ромашкой*

Норма: *Крем-скатка с
ромашкой для лица.*

«Теория и практика перевода»

Курс для магистрантов - 2017

Спасибо
за
внимание!

